

que Su religión se extienda), aunque quienes rechazan la verdad lo detesten.

33. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero (Muhammad) con la guía (del Corán) y con la religión verdadera para que esta prevalezca sobre todas las religiones, aunque los idólatras lo detesten.
34. ¡Oh, creyentes!, en verdad, muchos rabinos y monjes se apropián injustamente de los bienes ajenos e impiden que los hombres sigan el camino de Al-lah. Y advierte a quienes atesoran oro y plata, y no lo gastan en la causa de Al-lah, que tendrán un castigo doloroso (en la otra vida).
35. El día en que serán juzgados, lo que atesoraron se calentará al rojo vivo en el fuego del Infierno y se les marcará con ello la frente, los costados y la espalda; (y se les dirá:) “Eso es lo que atesoraban para ustedes mismos; ¡sufran el castigo (por lo que acumularon)!“.

36. Ciertamente, el número de meses del año (lunar) para Al-lah es de doce, como decretó cuando creó los cielos y la tierra; de esos doce, cuatro son sagrados<sup>264</sup> (y se les prohíbe luchar en ellos, a menos que sea para defenderse). Esta es la religión verdadera. No sean injustos con ustedes mismos durante esos meses<sup>265</sup>. Y combatan juntos a los

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ مَبْلَهَدِي  
وَدِينَ الْحَقِّ لِتُظَهَرُهُ عَلَى الَّذِينَ كُلَّهُ  
وَلَوْكَرَهُ الْمُشْرِكُونَ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ  
الْأَجْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ  
النَّاسِ بِالْبَطْلَلِ وَيَصُدُّونَ عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْرِزُونَ  
الْذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ وَلَا يُنْقُوْهَا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعِذَابِ أَلِيمٍ

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ  
فَتُكَوَّفَ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجَنُوْهُمْ  
وَظَهُورُهُمْ هَذَا مَا كَتَرْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ  
فَدُوْقُوا مَا كُتُمْ تَكْرِزُونَ

إِنَّ عَدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ أَشَأْتَ عَشْرَ  
شَهْرًا فِي كِتَبِ اللَّهِ يَوْمَ حَقَّ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِنْهَا أَرْبَعَةُ  
حُرُمَّةُ ذَلِكَ الَّذِينَ الْقَيْمُ فَلَا تَنْظِلُمُوْ فِيهِنَّ  
أَنْفُسَكُمْ وَقَدِنُوا الْمُشْرِكِينَ  
كَافَةً كَمَا يَقْبِلُونَكُمْ كَافَةً  
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُنْقَيْنَ

264 Ver la nota de la aleya 194 de la sura 2.

265 Significa que el creyente debe evitar pecar, pues los pecados cometidos durante esos meses tienen mayor gravedad.

idólatras del mismo modo que ellos se unen para combatirlos. Y sepan que Al-lah está con quienes Lo temen.

37. Posponer los meses sagrados<sup>266</sup> es una muestra más de negación de la verdad. Así se extravían quienes la rechazan, pues un año permiten el combate durante cierto mes y otro año lo prohíben para ajustar el número de meses que Al-lah ha decretado como sagrados, y legitiman lo que Al-lah ha prohibido. Se dejan seducir por sus malas acciones; mas Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.
38. ¡Oh, creyentes!, ¿por qué cuando se les dice que salgan a luchar por la causa de Al-lah sienten pereza (y no quieren abandonar sus hogares)? ¿Acaso prefieren esta vida terrenal a la eterna? Mas los bienes y los placeres de esta vida son escasos comparados con los de la vida que les espera.
39. Si no salen a combatir, Al-lah les infligirá un castigo doloroso y los sustituirá por otras gentes, y no podrán perjudicarlo en nada. Y Al-lah es Todopoderoso.
40. Si no apoyan (a Muhammad), (sepan que Al-lah lo auxiliará, pues) Él ya lo ayudó cuando quienes rechazaban la verdad lo expulsaron (de La Meca), y el (Profeta) se hallaba solamente en compañía de su amigo (Abu Bakr) en

إِنَّمَا الظَّنِّيْهُ زِيَادَهُ فِي الْكُفَّارِ يُضَلُّ  
بِهِ الَّذِيْنَ كَفَرُوا يُجْهَلُونَهُ عَامًا  
وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِيُوَاطِّعُو عَدَهَ مَا حَرَمَ  
اللَّهُ فِيْ جُلُوْهُ مَا حَرَمَ اللَّهُ زَيْنَ لَهُمْ  
سُوءُ أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْكَافِرِينَ

يَأَيُّهَا الَّذِيْنَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا  
قِيلَ لَكُمْ أَنْفَرُوا فِي سَيِّلِ اللَّهِ أَنَّا قَلَّتُ  
إِلَى الْأَرْضِ أَرْضِيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَنَعَ الْحَيَاةَ  
الْدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ

إِلَّا نَصْرُوا يُعَذِّبُكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا  
وَيُسْتَدِلُّ قَوْمًا عَيْكُمْ وَلَا تَصْرُوُهُ  
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَقِيرٌ

إِلَّا نَصْرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ  
أَخْرَجَهُ الدُّنْيَا كَفَرُوا ثَانِيَنَ أَشْيَانَ  
إِذْ هُمَا فِي الْفَكَارِ إِذْ يَقُولُونَ  
لِصَحِّهِ لَا تَحْزَنْ إِذْ أَنَّ اللَّهَ مَعَكُمْ

<sup>266</sup> Los idólatras solían cambiar los meses que eran sagrados por otros, según su conveniencia, para poder luchar cuando querían.

la cueva<sup>267</sup>. Entonces (Muhammad) le dijo a este: “No te afligas, Al-lah está con nosotros”. Entonces, Al-lah hizo que el sosiego descendiera sobre él y sobre su compañero, y envió soldados (ángeles) que no podían ver. Y Al-lah derrotó la incredulidad de quienes rechazaban la verdad e hizo que Su mensaje de unicidad triunfara. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

41. Salgan a luchar<sup>268</sup> sea cual sea su estado<sup>269</sup>, y combatan con sus bienes y sus vidas por la causa de Al-lah. Eso es lo mejor para ustedes, ¡si supieran!
42. Si hubiera habido algún bien terrenal fácil de conseguir o el viaje hubiera sido corto, (los hipócritas) te habrían seguido para combatir, mas la distancia les pareció larga. Te jurarán por Al-lah (cuando regreses de Tabuk): “Si hubiésemos podido, habríamos salido con ustedes”. Mas causan su propia perdición (jurando

فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَةً عَلَيْهِ  
وَأَيْكَدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ  
كَلِكَةً الَّذِينَ كَفَرُوا  
أَسْقَلَنَ وَكَلِمَةً اللَّهُ هِيَ أَعْلَمُ  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤١﴾

أَنْفَرُوا جَفَافًا وَقَاتِلًا وَجَهَدُوا  
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفَسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ  
خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا  
لَا تَتَّبِعُوكَ وَلَكِنْ يَعْدُتْ عَنِيهِمُ الْشَّفَةُ  
وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوْ أَسْتَطَعْنَا  
لَرْجَنًا مَعَكُمْ يَهْلِكُونَ أَنفُسَهُمْ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَذِيبُونَ ﴿٤١﴾

**267** Tras un intento fallido de los idólatras de La Meca de asesinar al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, este recibió la orden de emigrar a Medina, y lo hizo con su buen amigo Abu Bakr —que Al-lah esté complacido con él—, quien sería el primer califa del Islam tras la muerte del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. El resto de los creyentes había emigrado con anterioridad y esperaban la pronta llegada de su Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Este se refugió con su amigo Abu Bakr en la cueva de Zaur, cerca de La Meca, durante tres días, pues eran perseguidos por quienes habían intentado asesinarlo. Los incrédulos no fueron capaces de encontrarlos porque Al-lah dispuso que una araña tejiera una tela en la entrada de la cueva, para hacerles creer que nadie habría podido entrar en ella sin haberla roto.

**268** Esta aleya y las posteriores fueron reveladas acerca de la batalla de Tabuk, una zona al norte de la península donde el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se dirigía para enfrentarse a los bizantinos, enemigos del Islam, poco después de la batalla de Hunain, en el año noveno después de la Hégira. El excesivo calor y la distancia hizo que los hipócritas y algunos creyentes trataran de excusarse para no salir a combatir.

**269** Literalmente dice: “tanto ligeros como pesados”, y significa: “tanto si son jóvenes como si son viejos, fuertes o débiles, ricos o pobres”. Más tarde, esta aleya quedaría abrogada por la 91 de esta misma sura, que exentaba de la lucha a los débiles y enfermos y a quienes no dispusiesen de medios.

en vano), pues Al-lah sabe que mienten.

43. ¡Que Al-lah te perdone (Muhammad)<sup>270</sup>! ¿Cómo les permitiste quedarse (y no salir a luchar) antes de tener certeza de quiénes eran sinceros (cuando se excusaban) y de quiénes mentían?
44. Quienes en verdad creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección no te piden permiso para no combatir con sus bienes y con sus vidas. Y Al-lah conoce bien a los piadosos.
45. Ciertamente, quienes te piden permiso son aquellos que no creen en Al-lah ni en el Día de la Resurrección y cuyos corazones están llenos de dudas, y por ello se mantienen vacilantes e indecisos.
46. Si (los hipócritas) hubiesen querido realmente salir a combatir, habrían hecho preparativos para ello, pero Al-lah no quiso enviarlos con ustedes e hizo que los venciera la pereza, y se dijeron (unos a otros): “Quédense con quienes permanecen (en sus hogares por estar eximidos de luchar<sup>271</sup>)”.
47. Si hubiesen salido con ustedes, no habrían aportado más que desorden y habrían buscado sembrar la discordia en sus filas, pues entre ustedes hay quienes los escuchan. Y Al-lah conoce bien a los injustos.

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لَمْ أَذِنْتَ لَهُمْ حَقًّا  
يَبَيِّنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعَلَّمَ  
الْكَذِيبَ

٤٣

لَا يَسْتَعْذِذُنَّكَ الَّذِينَ يَقُولُونَ  
بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجْهَدُوا يَأْتُوْلَهُمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ مَا مَنَّقَّيْنَ

٤٤

إِنَّمَا يَسْتَعْذِذُنَّكَ الَّذِينَ لَا يَقُولُونَ  
بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَإِذَا قَاتَلُوكُمْ فَهُمْ  
فِي رَيْبِهِمْ يَرْدَدُونَكَ

٤٥

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَاَعْدُوا لَهُمْ عَذَّةً  
وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ أَيُّعَاشُهُمْ فَشَبَّهُمْ  
وَقَيْلَ أَقْعُدُوا مَعَ الْقَعْدِيْنَ

٤٦

لَوْ خَرَجُوا فِيْكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَا لَهُ  
وَلَا وَضَعُوا خَلَالَكُمْ يَعْنُوْكُمْ الْفَتَنَةَ  
وَفِيْكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ  
بِالظَّالِمِينَ

٤٧

**270** Esta llamada de atención de Al-lah al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— prueba a quienes consideran que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es el autor del Corán que él no podía haberlo escrito, pues no tendría mucho sentido que se reprendiera a sí mismo.

**271** Tales como: las mujeres, los niños, los ancianos, los enfermos, etc.

48. Ya intentaron sembrar la discordia (entre ustedes) con anterioridad (joh, Muhammad!, cuando llegaste a Medina) y te crearon todo tipo de problemas, hasta que llegó la verdad (la victoria de los creyentes en Badr) y triunfó la religión de Al-lah muy a su pesar.

49. Y entre ellos (los hipócritas) hay quien dice: “Permitme que me quede y no hagas que caiga en la tentación<sup>272</sup>”. Pero cayó en la tentación (de no salir a combatir desobedeciendo al Profeta). Ciertamente, el Infierno cercará a quienes rechazan la verdad.

50. Si te sucede algo bueno (como la victoria en la batalla, joh, Muhammad!), les disgusta; pero si sufres un revés, dicen: “Tomamos nuestras precauciones con anterioridad (al no combatir con ellos)”, y se alejan contentos.

51. Diles: “Solo nos sucederá lo que Al-lah haya decretado para nosotros, y Él es nuestro protector”; y en Él depositan su confianza los creyentes.

52. Diles (a los hipócritas): “¿Acaso esperan que nos suceda (algo malo, cuando no puede ocurrirnos) salvo una de las dos mejores cosas que hay (la victoria o el martirio)? Nosotros, no obstante, aguardamos a que Al-lah les envíe un castigo o a que caigan derrotados bajo nuestras manos”. Aguarden (a que les llegue su castigo), nosotros también esperamos (que les llegue).

لَقَدْ أَسْتَعْوَدُ الْفَتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَكَلَّا  
لَكَ الْأُمُورُ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ  
أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَرِهُونَ ﴿٤٩﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَتَدَنَّ لِي وَلَا نَفَتَنِي  
أَلَا فِي الْفَتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ  
لِمُجِيَّةٍ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ  
تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخْذَنَا  
أَمْرَنَا مِنْ قَبْلٍ وَيَكْتُلُوا وَهُمْ  
فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا  
هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلَيَسْتَوْكِيلُ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى  
الْحُسْنَيْنِ وَمَنْ تَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ  
يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ  
يَأْتِيَنَا بِمَرْبُصَوْا إِلَيْنَا مَعَكُمْ  
مَرْبُصُونَ ﴿٥١﴾

<sup>272</sup> Quien profirió tal excusa decía sentirse muy atraído por las mujeres, y temía caer en la tentación de las mujeres bizantinas.

53. Diles: “Tanto si dan caridad voluntariamente o a la fuerza, no les será aceptada, ya que son gente rebelde (que se niega a obedecer a Al-lah)”.

54. Y lo que den no les será aceptado porque no creen en Al-lah ni en Su Mensajero, rezan con desgana y solo dan caridad en contra de su voluntad.

55. No te dejes impresionar por sus bienes y por el número de hijos que tienen. Al-lah quiere castigarlos en esta vida a través de ellos y quiere que mueran rechazando la verdad (para que reciban Su castigo en la otra vida).

56. Y juran por Al-lah que son de los suyos, pero no lo son; son gentes que solo actúan así por temor a ustedes.

57. Si pudiesen encontrar un refugio, alguna cueva u otro lugar para esconderse, se apresurarían hacia él.

58. Y entre ellos hay quienes te critican por (cómo distribuyes) la caridad (joh, Muhammad!). Si reciben parte, se quedan satisfechos; pero si no reciben nada, se enojan.

59. Y más les valdría contentarse con lo que Al-lah y Su Mensajero les ofrecen y decir: “Al-lah nos basta, Él nos concederá de Su favor, y también lo hará Su Mensajero; anhelamos que Al-lah (nos enriquezca con Sus gracias)”.

60. El azaque debe ser para los pobres (quienes no poseen nada), para los necesitados (aquellos cuyos bienes no les son suficientes), para quienes

فَلَمْ يَنْفَعُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّنْ يَنْتَهِيَ  
مِنْكُمْ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتْهُمْ  
إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا  
يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا  
يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَرْهُونَ  
فَلَا تُعِذِّبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أُولَدُهُمْ إِنَّمَا  
يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِمَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَرَهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَفِيرُونَ

وَخَلَقْنَاكُمْ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا  
هُمْ مِنْكُمْ وَلَا كُنْهُمْ قَوْمٌ يَقْرَفُونَ  
لَوْ يَحْدُثُكَ مُلْجَأً أَوْ مَغْرِبَةً أَوْ  
مَدْخَلًا لَوْلَأْ إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ  
وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الْأَصْدِقَاتِ فَإِنْ  
أَعْطُوا مِنْهَا رَضْوًا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا  
هُمْ يَسْخَطُونَ

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا أَتَاهُمُ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَوْيَتِنَا  
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ  
رَاغُوبُونَ  
إِنَّا أَصَدَقْنَا لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ  
وَالْعَدِيلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤْلَفَةِ فُلُوْجُهُمْ وَفِي  
أَلْرِقَابِ وَالْغَدَرِ مِنْ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ

trabajan en su recaudación y distribución, para ganar los corazones de quienes se inclinan hacia el Islam, para liberar a un esclavo (o ayudarle a comprar su libertad), para quienes están endeudados, para quienes luchan por la causa de Al-lah y para los viajeros (que carecen de medios para proseguir su viaje). Esto es lo que Al-lah decreta; y Al-lah es Omnipotente y Sabio.

61. Y entre ellos (los hipócritas) hay quienes pretenden ofender al Profeta y dicen (de él): “Es todo oídos (para quienes hablan sobre nosotros y se cree todo lo que le dicen)”. Diles (joh, Muhammad!): “Es todo oídos para aquello que los beneficia, cree en Al-lah, confía en los creyentes y trae misericordia para quienes creen de entre ustedes”. Y quienes ofenden al Mensajero de Al-lah recibirán un doloroso castigo.
62. Les hacen juramentos falsos para que estén complacidos con ellos, pero a quienes realmente deberían complacer es a Al-lah y a Su Mensajero, si de verdad fueran creyentes.
63. ¿Acaso no saben que quien se oponga y se enfrente a Al-lah y a Su Mensajero recibirá el castigo del fuego del Infierno, donde permanecerá eternamente? Esa será la gran humillación.
64. Los hipócritas temen que (Al-lah) revele una sura que descubra lo que esconden sus corazones (y, a pesar de ello, se burlan de la religión). Diles,

وَأَبْنَىٰ سَيِّلٌ فَرِيْضَةً مَّنْ كَانَ اللَّهُ وَاللَّهُ  
عَلَيْهِ حَكِيمٌ

وَمِنْهُمُ الَّذِينَ يُؤْذِنُونَ اللَّهِ وَيَقُولُونَ  
هُوَ أَذْنُنَّ قُلْ أَذْنُ حَكِيرٍ لَّكُمْ يُؤْمِنُ  
بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ  
أَمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذِنُونَ رَسُولُ اللَّهِ لَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوْكُمْ وَاللَّهُ  
وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضُوْ إِنْ كَانُوا  
مُؤْمِنِينَ

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَنْ يُحَكِّمُ اللَّهَ  
وَرَسُولُهُ فَأَكْبَرُ لِهُنَّارَ جَهَنَّمَ خَلِدًا  
فِيهَا ذَلِكَ الْخَرْقُ الْعَظِيمُ

يَحْدُدُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ  
سُورَةٌ تُنَذِّهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ أَسْتَهْمِنُ وَأَ

joh, Muhammad!: “¡Búrlense, que Al-lah revelará lo que temen!”.

65. Y si les preguntas (por qué se burlaban cuando regresaban con ustedes de Tabuk), dicen: “Solo hablábamos por hablar y bromeábamos<sup>273</sup>”. Diles: “¿Bromeaban burlándose de Al-lah, de Sus aleyas y de Su Mensajero?
66. No se excusen, pues han renegado de la fe (con sus burlas) después de haberla aceptado”. Aunque perdonemos a algunos de ustedes (por mostrar un sincero arrepentimiento), castigaremos a los demás por ser pecadores (al persistir en la hipocresía).
67. Los hipócritas y las hipócritas son iguales en cuanto a su comportamiento: ordenan el mal, prohíben el bien y no dan caridad. Han olvidado (obedecer) a Al-lah, y Al-lah los olvidará (negándoles Su misericordia). En verdad, los hipócritas son los (más) rebeldes (por desobedecer a Al-lah).
68. Al-lah ha prometido a los hipócritas, a las hipócritas y a quienes rechazan la verdad el fuego del Infierno donde permanecerán eternamente. Eso les bastará como castigo, y Al-lah los expulsará de Su misericordia y sufrirán un suplicio perpetuo.
69. (Ustedes, hipócritas, se burlan y rechazan la verdad) como las gentes

<sup>273</sup> En Tabuk, unos hipócritas se reían de los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— diciendo que nunca habían visto a unos hombres tan hambrientos, tan mentirosos y tan cobardes en la batalla como ellos. Esto llegó a oídos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y los hipócritas se excusaron diciendo que bromeaban hasta que Al-lah reveló estas aleyas.

إِنَّ اللَّهَ مُحَمَّدٌ مَا تَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا  
كُنَّا نَخْوَضُ وَلَعْبَ قُلْ أَيَّالِهِ وَأَيَّنِهِ

وَرَسُولِهِ كُنَّتْ تَسْتَهِزُونَ ﴿٦﴾

لَا تَعْنِذُرُوا فَقَدْ كَفَرُوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ  
لَعْفُ عَنْ طَالِفَةٍ وَنَكُونُمْ تَعَذَّرْتُ طَالِفَةً  
بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦﴾

الْمُنَفِّقُونَ وَالْمُنَفِّقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ  
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ  
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْصُدُونَ  
أَيْدِيهِمْ نَسْوَةُ اللَّهِ فَتَسِيمُهُمْ إِنَّ  
الْمُنَفِّقَاتِ هُنُّ الْفَسِيْقُونَ ﴿٦﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَفِّقِينَ وَالْمُنَفِّقَاتِ  
وَالْكُفَّارُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هُنَّ  
حَسِبُهُمْ وَلَعْنُهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
مُّقِيمٌ ﴿٦﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ

que los precedieron, las cuales eran más fuertes que ustedes y poseían más riquezas e hijos. Disfrutaron de su parte correspondiente (de placeres terrenales), y ustedes han disfrutado de la suya como aquellas gentes hicieran, y se han entregado a la banalidad al igual que ellos hicieran. Sus acciones habrán sido en vano en esta vida y en la otra, y ellos serán los perdedores.

70. ¿Acaso no recibieron noticias de lo que les ocurrió a los pueblos que los precedieron, como el del Profeta Noé, el de 'Ad, el de Zamud, el del Profeta Abraham, el de Madián<sup>274</sup> y los que fueron puestos boca abajo<sup>275</sup> (las gentes del Profeta Lot)? Les llegaron sus mensajeros con claros milagros, pero no creyeron (y fueron exterminados); y Al-lah no fue injusto con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (al rechazar la verdad).
71. Y los creyentes y las creyentes son aliados los unos de los otros. Ordenan el bien, prohíben el mal, practican el *salat*, entregan el azaque y obedecen a Al-lah y a Su Mensajero. Esos son quienes entrarán en la misericordia de Al-lah. Ciertamente, Al-lah es Poderoso y Sabio.
72. Al-lah ha prometido a los creyentes y a las creyentes jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente,

مِنْكُمْ فُؤَادٌ وَأَكْثَرُ أَفْوَلَكُمْ وَأَوْلَدَكُمْ  
فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعُمْ بِخَلْقِكُمْ  
كَمَا أَسْتَمْتَعَ أَلَيْكَ مِنْ قَبْلِكُمْ  
خَلَقْتَهُمْ وَخَضْمَ كَالَّذِي خَاصَّوْا  
أَوْلَيَكَ حَطَّتْ أَغْنَلَهُمْ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَأَوْلَيَكَ هُمْ  
الْحَسِيرُونَ ٦١

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَزْيَاءٌ بَعْضٌ  
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ  
الْمُنْكَرِ وَيُقْيِمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ  
أَرْزَكَهُ وَيُطْبِعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أَوْلَيَكَ  
سِرِّهِمْ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٦٢

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتَ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْنَاهَا الْأَنْهَرُ حَلِيلِينَ

<sup>274</sup> 'Ad, Zamud y Madián son los nombres de los pueblos donde surgieron los profetas Hud, Saleh y Shu'aib respectivamente (ver las aleyas 65, 73 y 85 de la sura 7).

<sup>275</sup> Al-lah castigó al pueblo de Lot, por practicar la sodomía y desmentir a su Mensajero, volteando las ciudades de Sodoma y Gomorra, de ahí que sean descritos en la aleya como quienes fueron puestos boca abajo.

así como moradas en los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso). Y (obtener) la complacencia de Al-lah es superior a todo ello. Este es el gran triunfo.

73. ¡Profeta!, combate a quienes rechazan la verdad<sup>276</sup>, así como a los hipócritas y sé severo con ellos. Tendrán su morada en el Infierno, ¡y qué pésimo destino!
74. (Los hipócritas) juran por Al-lah que no dijeron nada (malo sobre el Mensajero o los creyentes), pero, en verdad, dijeron palabras que demostraban su incredulidad, renegaron de la fe después de haber aceptado el Islam y tramaron sin éxito (un plan contra el Profeta<sup>277</sup>). Y ello a pesar de que Al-lah y Su Mensajero los habían colmado de gracias con Su favor. Será mejor para ellos que se arrepientan; mas, si se alejan de la fe, Al-lah les infligirá un castigo doloroso en esta vida y en la otra. Y no tendrán en la tierra quién los proteja o auxilie.
75. Y de entre ellos hay quienes hicieron un pacto con Al-lah diciendo: “Si nos concede de Su favor, daremos caridad y seremos rectos y virtuosos”.
76. No obstante, cuando les concedió de Su favor, fueron mezquinos y dieron la espalda a la fe con aversión.
77. Y Al-lah los castigó depositando la hipocresía en sus corazones hasta el

فِيهَا وَمَسَكِنَ طِبِّهَ فِي جَنَّتِ عَذَّبَ  
وَرَضُوَنْ مِنْ أَنَّهُ أَكَّبَرَ ذَلِكَ هُوَ  
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

٧٣

يَأَيُّهَا أَنَّى جَهَدَ الْكُفَّارَ  
وَالْمُنْتَقِيَنَ وَأَغْلَطْ عَيْنَهُمْ وَمَا وَنَهُمْ  
جَهَنَّمُ وَبَسَّ الْمَصِيرَ

٧٣

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا  
كَلِمَةَ الْكُفَّرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ  
وَهَمُوا بِمَا لَمْ يَنْتَلِوْ وَمَا نَفَمُوا إِلَّا أَنَّ  
أَغْنَنَهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنَّ  
يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ يَتَوَلُوا بَعْدَهُمْ  
اللَّهُ عَذَّبَ أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا  
لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

٧٤

وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَيْتَ مَا تَنَعَّمَ  
مِنْ فَضْلِهِ لَنَصْدِقَنَ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ  
الْأَصْنَابِ  
فَلَمَّاءَاتَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ  
وَتَوَلُوا وَهُمْ مُعَرِّضُونَ  
فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمٍ يَلْقَوْنَهُ

٧٥

<sup>276</sup> La orden de combatir está dirigida contra aquellos hipócritas y quienes rechazan la verdad que atacan a los creyentes y quieren acabar con la religión del Islam.

<sup>277</sup> Probablemente se refiere al plan que urdieron unos diez hombres de entre los hipócritas para matar al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— una noche, a la vuelta de la batalla de Tabuk.

día de su encuentro con Él por haber roto su promesa con Él y por haber mentido.

78. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce sus secretos y sus conversaciones confidenciales, y que Al-lah posee el conocimiento absoluto de todas las cosas?
79. Esos son quienes critican a los creyentes que dan caridad voluntariamente y a quienes dan lo poco que pueden, y se burlan de ellos. Pero Al-lah hará que sus burlas recaigan sobre ellos mismos y les infligirá un doloroso castigo.
80. Tanto da si pides o no perdón por ellos (¡oh, Muhammad!); aunque pidieras perdón por ellos setenta veces<sup>278</sup>, Al-lah no los perdonaría porque no han creído en Él ni en Su Mensajero. Y Al-lah no guía a la gente que se rebela (y se niega a obedecerle).
81. Quienes se quedaron en sus casas se alegraron de no salir con el Mensajero de Al-lah (a combatir en Tabuk), pues les desagradó la idea de luchar con sus bienes y con sus vidas por la causa de Al-lah. Dijeron (a los demás): “No marchen a luchar con este calor”. Diles (¡oh, Muhammad!): “El calor del Infierno es mucho más intenso”. ¡Si lo hubiesen comprendido!
82. (Deja) que se rían un poco, que ya llorarán mucho (en la otra vida) como castigo por las malas acciones que cometieron.

بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا  
يَكْذِبُونَ

(٧٧)

أَلَمْ يَعْمَلُوا أَكْثَرُ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ  
وَنَجْوَاهُمْ وَأَكْثَرُ اللَّهَ عَلَمُ  
الْغَيْبِ

(٧٨)

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَوَّعِينَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ  
لَا يَحِدُّونَ إِلَّا جُهْدَهُ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخْرَ  
اللَّهُ مِنْهُمْ وَهُمْ عَذَابُ أَلِيمٍ

(٧٩)

أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَوْ لَا سَتَغْفِرُ لَهُمْ إِنْ  
سَتَغْفِرُ لَهُمْ سَبْعَانَ مَرَّةً فَلَمْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَاللَّهُ لَا يَهِيءُ لِلنَّاسِ أَقْوَمَ الْفَسِيقِينَ

(٨٠)

فَرَحَ الْمُخْلَفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ  
رَسُولِ اللَّهِ وَكَهُو أَنْ يُجْهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْتَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا نَنْفِرُ فِي  
الْحَرِّ قَلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَّوْ كَانُوا  
يَفْعَهُونَ

(٨١)

فَلَيَصْحِحُوا قَلِيلًا وَلَيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ

(٨٢)

<sup>278</sup> El número “setenta veces” es indicativo de muchas veces, y no debe entenderse en el sentido literal de la palabra.

83. Y si, tras tu regreso (de Tabuk), un grupo de quienes no salieron a luchar te piden permiso para salir a combatir (en otra batalla), diles: “No saldrán nunca conmigo ni combatirán conmigo al enemigo. Prefirieron quedarse la vez primera (en sus hogares); permanezcan, pues, con quienes se quedan atrás”.
84. Y no reces por ninguno de ellos cuando muera ni permanezcas ante su tumba, pues no creyeron en Al-lah ni en Su Mensajero y murieron en la rebeldía.
85. Y no te dejes impresionar por sus bienes y por el número de hijos que tienen. Al-lah quiere castigarlos en esta vida a través de ellos y quiere que mueran rechazando la verdad (para que reciban Su castigo en la otra vida).
86. Y cuando una sura es revelada y esta ordena creer en Al-lah y combatir al lado de Su Mensajero, los ricos de entre los hipócritas te piden que los eximas de luchar, y dicen: “Deja que permanezcamos con quienes se quedan (en sus hogares)”.
87. Se alegraron de quedarse con quienes permanecieron (en sus hogares por estar dispensados de luchar), y sus corazones han sido sellados (por no querer combatir) y no pueden comprender (aquellos que les supondría un bien).
88. Mas el Mensajero y los creyentes que lo siguen combaten con sus bienes y con sus vidas (por la causa de Al-lah). Ellos serán agraciados

فَإِن رَّجَعُوكُمْ اللَّهُ إِلَيْنَاهُ إِنَّ طَائِفَتَهُمْ مُّنْهَمْ  
فَأَسْتَأْذِنُوكُمْ لِلْحُرُوجِ فَقُلْ لَّن تَخْرُجُوا  
مَعِي أَبَدًا وَكُنْ قَنْيُلُوا مَعِي عَدُوًا إِنَّكُمْ  
رَضِيَتُمْ بِإِلْقَاعِدَوْ أَوْلَ مَرَّةٍ فَأَعْدُدُهُمْ مَعَ  
الْخَنَّافِيْنَ

٨٧

وَلَا تُصْلِي عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا نَقْمَ  
عَلَى قَبِيرَةٍ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَا نَهَا  
وَهُمْ فَنِسْقُونَ

٨٨

وَلَا تُعْجِبَكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ  
اللَّهُ أَن يُعَذِّبَهُمْ بِمَا فِي الْأَرْضِ وَتَرَهُقَ  
أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَفِرُونَ

٨٩

وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةً أَنْ عَامَنُوا بِاللَّهِ  
وَجَهُهُدُوا مَعَ رَسُولِهِ أَسْتَأْذِنُكَ أَوْلُوا  
الْأَطْوَلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا كَفُّ  
الْقَعْدِيْنَ

٩٠

رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ  
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ

٩١

لَذِكْنِ الرَّسُولُ وَالَّذِيْنَ عَامَنُوا مَعَهُ  
جَنَهُدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ  
وَأَوْلَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأَوْلَئِكَ هُمُ

(en esta vida y en la otra), y ellos serán los triunfadores.

الْمُفْلِحُونَ ٨٨

أَعَدَ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ  
خَلِيلِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْغَنَوْزُ الْعَظِيمُ ٩١

وَجَاءَ الْمَعْذُرُونَ مِنَ الْأَغْرَابِ لِيُؤْذَنَ  
لَهُمْ وَقَدَ الَّذِينَ كَذَّبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
سَيِّئِصِبْطُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ٩٢

لَيْسَ عَلَى الْضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا  
عَلَى الَّذِينَ لَا يَحْدُثُونَ مَا يُنْفِقُونَ  
حَرَجٌ إِذَا نَصَحَّوْلَهُ وَرَسُولُهُ، مَا عَلَى  
الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَيِّلٍ وَاللَّهُ عَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ٩٣

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوكَ لِتَعْمَلَهُمْ  
قُلْتَ لَا أَجِدُمَا أَحْلَكُمْ عَيْنَهُ  
تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفَيَضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا  
أَلَا يَحْدُثُونَ مَا يُنْفِقُونَ ٩٤

إِنَّمَا السَّيِّلُ عَلَى الَّذِينَ  
يَسْتَغْفِرُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ  
يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى  
قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٩٥

89. Al-lah ha preparado para ellos jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. Este es el gran triunfo.
90. Y llegaron a ti quienes se excusaban de entre los beduinos para que los dispensaras (de luchar); y quienes mintieron a Al-lah y a Su Mensajero permanecieron (en sus hogares). Quienes de ellos rechazaron la verdad tendrán un castigo doloroso.
91. Los débiles, los enfermos y aquellos que no disponen de medios no cometen ningún pecado (por permanecer en sus hogares) si son sinceros con Al-lah y con Su Mensajero. Quienes hacen el bien no serán recriminados (por no combatir). Y Al-lah es Indulgente y Misericordiosos.
92. Ni tampoco (incurren en falta alguna) quienes llegaron a ti (¡oh, Muhammad!) pidiéndote una montura (para salir a luchar) y les dijiste que no tenías ninguna para ellos, y se alejaron tristes, con los ojos repletos de lágrimas, por no disponer de medios (para combatir).
93. Quienes sí serán recriminados son quienes te pidieron que los eximieras (de combatir) a pesar de disponer de bienes y de medios en abundancia. Esos se alegraron de permanecer con quienes se quedaron (en sus hogares por estar dispensados de luchar), y Al-lah selló (por ello) sus corazones y desconocen (el final que les espera).